Porównanie tłumaczeń II Samuela 5:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid pytał wówczas JAHWE, a On odpowiedział mu: Nie wyruszaj,* (ale) zajdź ich z tyłu i uderz na nich od strony balsamowców.**[1)][2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy tym razem Dawid prosił JAHWE o radę, On mu odpowiedział: Nie wyruszaj na nich od przodu. Zajdź ich od tyłu i uderz od strony balsamowców.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy Dawid radził się JAHWE, *PAN* odpowiedział: Nie ruszaj *na nich, lecz* obejdź ich z tyłu i uderz na nich od strony drzew morwowych.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I pytał się Dawid Pana, który odpowiedział: Nie pójdziesz przeciwko nim; ale je obtoczywszy z tyłu natrzesz na nie przeciwko morwom .
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Dawid pytał się JAHWE: Jeśli mam iść przeciw Filistynom, a daszli je w ręce moje? Który odpowiedział: Nie chodź przeciwko im, ale krąż z tyłu a przyjdziesz do nich z przeciwia gruszek.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid radził się Pana, a On mu odpowiedział: Nie dokonuj natarcia czołowego, lecz obejdź ich z tyłu i dokonasz natarcia od strony drzew balsamowych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zapytał Dawid Pana, a On odpowiedział: Nie wyruszaj, lecz zajdź ich z tyłu i natrzyj na nich od strony krzewów balsamowych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid więc ponownie radził się JAHWE, a On mu odpowiedział: Nie nacieraj bezpośrednio, lecz obejdź ich z tyłu i nacieraj na nich od strony drzew balsamowych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid znowu radził się JAHWE. JAHWE mu odpowiedział: „Nie atakuj ich z tej strony! Podejdź ich od tyłu i uderz na nich od strony krzewów balsamowych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dawid radził się Jahwe i otrzymał odpowiedź: - Nie nacieraj [na nich wprost], lecz zajdź ich od tyłu i uderz na nich od strony krzewów balsamowych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І запитав Давид у Господа, і сказав Господь: Не підеш їм на зустріч, відвернися від них і почекай їх коло місця плачу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy Dawid radził się WIEKUISTEGO, Ten odpowiedział: Nie wyruszysz naprzeciw, lecz zwrócisz się na ich tyły i natrzesz na nich od strony morw.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Dawid zapytał JAHWE, lecz on rzekł: ”Nie wyruszaj. Zajdź ich od tyłu i rusz na nich naprzeciw krzewów baka.

---

1) G dod.: na ich spotkanie, εἰς συνάντησιν αὐτῶν.

2) balsamowców, בְּכָאִים : identyfikacja krzewów niepewna; wg G: blisko miejsca płaczu, καὶ παρέσει αὐτοῖς πλησίον τοῦ κλαυθμῶνος.